

英漢新聞編譯意識型態規範之探索： 從「引述」的編譯談起

陳雅玫

本文以描述翻譯學 (Descriptive Translation Studies) 為理論架構，藉由一英漢編譯個案，從引述 (quotation) 編譯著手，探討至今仍著墨甚少的新聞編譯意識型態規範 (norms)。引述為新聞報導中不可或缺的成分，並常被視為是消息來源所說話語的「客觀」再現。然而，記者卻經常以隱含方式將「主觀」意見融入其中。引述因而成為意識型態的外顯證據，為探索意識型態規範的重要文本成分。

個案語料以臺海衝突議題為主。原語新聞採自美國《紐約時報》與《華盛頓郵報》，編譯新聞收集自臺灣三大報社：《中國時報》、《聯合報》與《自由時報》。本研究介紹完譯語報社的統獨意識型態及預期讀者等情境因素後，則從消息來源及引述內容兩層面對比原文與編譯文，歸納引述編譯的規律現象。之後，再對照譯文情境因素，先分析規律現象的意識型態緣由，繼而推論出更深層的意識型態規範。個案結果顯示，三家譯語報社由於所處社會、文化及政治情境雷同，於是產生類似的意識型態規範。然而，各報社編譯團隊為符合規範要求所運用的具體編譯策略則不盡相同。

最後，本文進一步指出應於編譯規範及報導倫理間取得一平衡點的重要性，以及編譯規範在翻譯教學與培訓上的相關應用。

關鍵詞：新聞編譯、引述、意識型態、規範

收件：2009 年 6 月 16 日；修改：2009 年 7 月 7 日；接受：2009 年 7 月 9 日

Quotation as a Key to the Investigation of Ideology-related Norms in English-Chinese News Trans-editing

Ya-mei Chen

Drawing upon Descriptive Translation Studies as its theoretical framework, this paper conducts a case study on English-Chinese news trans-editing and uses news quotation as a key to explore ideology-related norms. Quotation is an integral part of news reports and is generally regarded as “neutral” reproduction of statements made by cited sources. However, it is usually adopted by journalists to implicitly communicate “subjective” viewpoints. Quotation is thus an essential textual aspect which can assist in investigating ideology-related norms.

The source texts covered in the case study are taken from the *New York Times* and the *Washington Post*, and their trans-edited versions from the *China Times*, the *United Daily News* and the *Liberty Times*. The main news events featured in the case study revolve around China-Taiwan political conflicts. After introducing the contextual factors surrounding the target texts, this paper compares the source and target news texts in terms of cited sources and quotation contents to identify recurrent patterns which emerge with regard to the trans-editing of quotation. Then, against the target contextual factors, possible ideological reasons behind the recurrent patterns are investigated, which in turn leads to the inference of ideology-related norms. The analysis shows that the norms imposed by the three target newspapers are very much alike due to their similar contexts. However, the specific strategies adopted by each target newspaper’s trans-editing members to help themselves conform to the norms are different.

This study further suggests (1) the importance of keeping a good balance between obeying trans-editing norms and following ethics in news reporting, and (2) the application of trans-editing norms to translation teaching and training.

Keywords: news trans-editing, quotation, ideology, norms

Received: June 16, 2009; Revised: July 7, 2009; Accepted: July 9, 2009

壹、前言

報紙新聞編譯是在準確傳達原語新聞訊息的基礎上，依照譯語讀者需求、報社立場與篇幅限制，對原語新聞重新包裝的一種跨語言、跨文化的社會實踐。報紙新聞編譯研究自 1980 年代開始浮現，惟迄今僅著眼於下列三項重點之一，缺乏完整性：（一）新聞編譯策略（如摘取、刪除、調序等）以及該策略如何達成編譯要求，例如可接受性與簡潔等（李德鳳，2001；黃忠廉，2002；鄭寶璇，2004，頁 91-122；Bassnett, 2005; Kirk, 1999）；（二）新聞編譯過程的守門功能，即過濾讀者需接收何種訊息（Fujii, 1988; Vuorinen, 1997）；（三）影響新聞編譯的情境因素，如文化特殊性、譯語讀者、意識型態等（Bielsa & Bassnett, 2009; Ji-Hae, 2007; Kuo & Nakamura, 2005; Orenge, 2005; Valdeón, 2008）。本文將透過一英漢新聞編譯個案，進一步整合前人研究的各項重點，從引述編譯著手，探討迄今仍著墨甚少的編譯規範（norms），以對新聞編譯做更全面的剖析。

新聞編譯規範指的是，譯語體系對於何為「合適」之編譯文所共同抱持的價值觀與規範性期許¹。編譯規範衍生自周遭各種情境因素，一方面制約編譯策略與方法的運用，一方面引導編譯者做出適當決策。本文欲著眼的規範是那些伴隨譯語與原語報社意識型態差異所衍生的編譯規範。報社意識型態含括二層面：（一）報社對新聞事件所持有的社會、文化或政治意識型態；（二）報社對讀者背景、興趣與需求的意識型態認定。此二層面相互關聯，因報社本身的意識型態，常是判定何種新聞可滿足讀者興趣與需求的重要因素（參見 Reah, 2002）。

本研究將以描述翻譯學（Descriptive Translation Studies）為個案語料分析的理論架構。換言之，本研究旨在對實際新聞引述編譯中潛在的意識型態規範作系統性的描述，而非從「規定性」（prescriptive）角度切入，依「忠實」或「對等」標準，對編譯文做「好」與「壞」的評斷。進入個

案之前，首先針對描述翻譯學的規範概念、意識型態之定義以及新聞引述的相關文獻，做簡要回顧。

貳、文獻回顧

一、翻譯規範

1970 年代興起的描述翻譯學旨在描寫實際存在一既定社會、文化、與歷史情境中的翻譯現象，並強調譯者所做決策絕大部分受到規範的制約或影響。翻譯規範指的是譯語社會對於「適當」與「正確」的譯文所抱持的共同價值觀 (Toury, 1995)。規範並非明文規定的準則，其介於絕對法則 (rules) 與慣例 (conventions) 之間。違反規範常引發某種類型的抵制，例如譯文不受委託人或譯語讀者的認同 (Hermans, 1996, p. 31)。

規範本身抽象而無法觀察，但卻可從兩層面進行分析：譯文本身與文本外 (extra-textual) 訊息 (Hermans, 1999, pp. 85-86; Toury, 1995, pp. 65-66)。譯文可視為規範制約下的產物，因此將譯文與原文對比所歸納出的規律現象 (regularity)，可提供潛在規範運作的證據 (Toury, 1995, p. 84)。文本外訊息包括翻譯理論以及譯者、編輯、出版社或各翻譯組織所做的翻譯評論等 (Nord, 1991, pp. 103-104)。探討編譯規範時，較可行之方法應是分析編譯文的規律現象。編譯文為一種新聞傳播方式，無相關評論存在。此外，編譯成員對於譯文或能指出合適與否之處，但可能無法闡述制約與引導其決策的潛在規範，尤其當規範已為編譯者所內化時。然而，單憑規律現象並不足以推知潛在規範，唯有一併考量譯文所涉及的社會、文化或政治情境，才能對規律現象背後的原因做透徹分析，並進而推斷出潛在規範 (Hermans, 1996, p. 36; Munday, 2002, p. 91)。

至於規範的種類，Toury 與 Chesterman 分別提出了各自觀點。Toury (1995, pp. 57-60) 區分三種過程規範 (process norms)：預備規

範 (preliminary norms)、初始規範 (initial norms)、操作規範 (operative norms)。預備規範指的是譯文直接從原文翻譯而來，或從其他語言譯本翻譯過來；初始規範制約譯文的取向，譯文究竟要傳達原文意旨，滿足充分性 (adequacy) 需求，還是符合譯語文化，達到可接受性 (acceptability) 的要求；操作規範可再細分為母體規範 (metrical norms) 與篇章語言規範 (text-linguistic norms)。前者掌控譯文宏觀結構，後者則決定微觀結構的呈現方式。

Chesterman (1997, pp. 64-70) 提出專業規範 (professional norms) 和期待規範 (expectancy norms) 兩種類別。專業規範可視為過程規範，涵蓋 Toury 所提的初始與操作規範，只是切入點不同。專業規範可細分為三種：責任規範 (accountability norms)、溝通規範 (communication norms)、關係規範 (relation norms)。責任規範引導譯者對其翻譯作品及相關人員負起責任；溝通規範促使譯者努力確保各相關人員間的最佳交流；關係規範關切原文與譯文間的關聯性。期待規範則屬譯品規範 (product norms)，指的是譯文讀者對適切的譯文所做之期許。譯語文化中的翻譯傳統、語言慣例以及意識型態等皆會影響期待規範。

鑑於編譯過程與最終編譯文可謂一體兩面，相互影響，因此本文將同時分析過程與譯品兩類規範。過程規範裡頭含括了 Toury 的初始規範與操作規範以及 Chesterman 的溝通規範。初始與操作規範主要於編譯過程中，指導譯者該採取何種宏觀與微觀策略。含括溝通規範的衡量點在於，新聞編譯通常不是由譯者一人完成，還包括編輯、審稿、校對人員等。為能編譯合適譯文以達最佳傳播效益，編譯團隊各成員間需達成最佳共識。此外，編譯團隊亦需努力促成報社與讀者間的有效交流。至於譯品規範，本文則將分析 Chesterman 所提出之期待規範。

二、意識型態

自 18 世紀末法國思想家 Destutt de Tracy 提出「意識型態」一詞後，其定義即經常引起爭辯。至今學者已從不同角度與重點切入，提出了十幾種見解。本研究對意識型態的探討主要依據批判論述分析（Critical Discourse Analysis）學家 Van Dijk（1995a, 1995b, 1998a, 2000）所提出的社會認知理論（socio-cognitive approach），該理論主要應用層面之一即為剖析新聞文本中的意識型態（如 Van Dijk, 1998b, 2006; Oktar, 2001）。從社會認知的角度來說，意識型態為一社會群體成員共有之社會認知（social cognition）的基本架構，包括了成員所共具的抽象化社會信念、價值觀、態度與評價等。其引導成員理解周遭世界，並對好、壞作出價值判斷（Van Dijk, 1998a, p. 49）。易言之，意識型態關注群體成員的自我認同（self-identification）、社會地位、社會利益、行為目標，以及與其他群體間的關係和衝突等（Van Dijk, 2000, p. 12）。

此處的意識型態概念具有下列幾項特點。第一，意識型態並非是一種「虛假」或「錯誤」的信念系統（參見 Eagleton, 1991; Thompson, 1990），也非單純僅指優勢群體強加於弱勢群體的意識信念。無論優勢或弱勢群體皆有其意識型態，以幫助其成員確立自我認同方向（Van Dijk, 1995a, p. 21）。

第二，意識型態同時體現認知與社會功能，聯繫宏觀社會結構（societal structures）與微觀而具體的社會實踐（social practices）。意識型態除了可協助個別成員組織其認知中的社會態度、價值觀、規範及知識外，亦能進一步間接影響其社會實踐。此外，雖然認知主要體現於個別成員腦中，然由於其為整個群體所共有，並且與群體的認同、衝突與競爭息息相關，因而有維護群體利益的社會功能（Van Dijk, 1995b, p. 248）。

第三，意識型態透過存在於個人認知中的價值觀、態度、規範等，間接影響並制約人們對文本（為一種社會實踐）的理解與產製。因此，意

識型態於某種程度上會顯露並再現於文本的語言中，而文本中具意識型態潛能的語言成分（如本文所欲分析的新聞引述）亦會協助強化與鞏固既有之意識型態（Van Dijk, 1995a, pp. 21-22）。

第四、此處的意識型態概念，除界定一社會群體成員的共通性外，亦認同個別差異的存在。造成差異的主要緣由有二：（一）每個成員常同時隸屬許多不同社會群體，而這些群體皆有各自的意識型態（有時甚至彼此衝突）；（二）成員本身也帶有各自的價值觀與成長背景。認同個別差異意味著，在文本的理解與產製過程中，一群體共享之意識型態並非唯一的決定因素，其他社會認知與個人因素亦同時參與其中，產生不同程度的影響（Van Dijk, 1995b, p. 246）。

綜上所述，報社抱持的意識型態可定義為：報社成員所共有的社會信念、價值觀與態度，為成員設定自我認同與價值判斷的依據，並引導與影響其對新聞事件的理解，對預期讀者的認定，以及對新聞文本產製的規劃。另外，報社成員不可避免地亦會有個別觀點，未必於所有新聞事件上皆認同報社既有之意識型態。

三、新聞引述

新聞報導絕大部分是記述人們所說的話，這使得引述成為新聞裡不可或缺的成分（Bell, 1991; Fowler, 1991）。前人研究中指出了引述的幾項功能：（一）為新聞添加客觀性與準確性；（二）使新聞更具戲劇性；（三）使記者與所報導話語保持距離（Bell, 1991, pp. 207-209; Van Dijk, 1988, p. 87）。基於這些功能，引述常被視為是消息來源所說言語的中立描述。然而，事實上引述並非單純的重述現象。記者經常透過隱含方式將「主觀」意見融入其中。新聞談論的大都是新聞產製者沒有直接觀察到的事件，最後報導出來的新聞已經過許多人的重新詮釋，引述的處理亦然。引述從原始情境挑選出，置入另一個不同的文本，原始的某些特質可能遭遺漏或僅片面呈現出來。換言之，記者可透過引述，隱含自身偏好的詮釋，或

用引述支持某種觀點 (Davis, 1985, p. 51; Waugh, 1995, p. 155)。

一些新聞學者與語言學家對引述的意識型態潛能做了實證研究。Van Dijk (1991) 和 Teo (2000) 分別以英國及澳洲報紙為個案語料，進行分析。他們指出，報導種族議題時，少數民族聲音呈現的機會遠比多數民族來得少；Caldas-Coulthard (1993) 對英國報紙的研究突顯了女性被引述的機會遠低於男性；Satoh (2001) 研究日本報紙的引述慣例時則表示，日本皇家經常成為媒體的引述對象。這些研究皆反映出記者運用引述策略，傳達了報社對社會階層尊卑區別的意識型態認定。此外，Kuo (2007) 剖析了《聯合報》與《自由時報》報導「兩國論」時引述的呈現方式。語料結果顯示，兩報在消息來源與內容的選取上皆傾向引用呼應其政治立場者的談話內容，其引述的選用充滿了各自報社的統獨意識型態。

引述於新聞編譯中的意識型態潛能，亦有翻譯學者進行初步實證研究，惟截至目前仍屈指可數。Sidiropoulou (2004, pp. 63-72) 將 45 篇英語新聞及其希臘語編譯文進行對比，得出下列兩項規律變化：(一) 編譯文常刪除消息來源細節，僅突顯其社會地位；(二) 編譯文常提高原文報導動詞的辯論價值 (如將 say 改為 assure)，以增加消息來源對新聞事件的涉入程度。Sidiropoulou 分析造成上述轉變的原因在於，編譯者對讀者參與度的意識型態判定。當其認定讀者對新聞主題的參與度高時，較少改變原文引述方式；而認定參與度低時，則進行修改，以提高衝突性的新聞價值。

綜上所述，可明顯看出引述確為意識型態的外顯證據，為探索意識型態規範的重要文本成分。前人實證研究主要在探討意識型態與引述的關係，但是對處於此兩者之間的意識型態規範則未做進一步分析。意識型態非直接掌控引述的呈現，而是透過存在於編譯成員認知裡的意識型態規範來中介的 (Van Dijk, 1998b)。本文將探討的編譯個案，除仍將說明意識型態對引述編譯的影響外，更將重心擺在意識型態規範的剖析，以彌補前此相關研究之不足。

參、個案語料

一、語料收集

個案原文取自《紐約時報》與《華盛頓郵報》(包括硬性新聞與社論)，共 23 篇。編譯文採自臺灣三大報社：《中國時報》、《聯合報》與《自由時報》，共 45 篇(參見附錄)。語料收集時間為 1999 年 7 月至 2006 年 6 月，新聞主題以臺海衝突議題為首要。所收集的編譯類型主要為篇內編譯，亦即就單一原語新聞所進行的編譯(參照黃忠廉，2002)。雖然篇際編譯(將多篇原語新聞編譯為一篇譯文)是更為常見之編譯類型，但透過對單一原語新聞及其譯文間的詳細對比，則更能深入剖析一則原語新聞中哪些引述是編譯者認為值得選取的，而哪些又是可遺漏不呈現出來的。此外，篇內編譯的分析方式亦適用於篇際編譯。有鑑於此，個案挑選之語料，除 No.4、No.8 與 No.12 外，皆為篇內編譯。

二、新聞事件歷史背景

1999 年 7 月李登輝總統接受德國之聲專訪，表示臺灣 1991 年修憲以來，已將兩岸關係定位在國家與國家，至少是特殊國與國關係。中國認為李登輝的言論是分裂中國、堅持臺獨的說辭。柯林頓總統重申美國的「一個中國」政策，並向中國承諾對臺立場不會改變。

2000 年正值臺灣籌備下一屆總統大選之際。當時中國總理朱鎔基威脅臺灣選民，如果衝動行事，將以武力攻擊。雖然存在威脅，陳水扁仍於 2000 年 3 月 20 日贏得大選。選舉過後，陳水扁總統提及，除非臺灣遭受武力攻擊，否則不會宣布獨立。中國對陳水扁也轉變為「觀望」態度。

2002 年 8 月陳水扁於東京舉辦的第 29 屆世界臺灣同鄉會中，提出兩岸「一邊一國」的看法，並宣稱臺獨公投是臺灣人民的基本人權。中國聲稱陳水扁的言詞是喚起臺獨的舉動，因而增強對臺灣的武力威脅。同時，

中國亦對美國施壓，要其約束陳水扁的臺獨作為。

2003年11月陳水扁公布將於2004年3月30日舉行公投。公投中呼籲中國移除瞄準臺灣的飛彈，並放棄武力犯臺。中國視此公投為進一步呼籲臺獨的作為，嚴厲譴責。布希總統也強烈要求臺灣放棄公投，並維持現狀。2004年3月30日總統大選投票日，陳水扁以些微差距獲勝，取得連任資格，然公投則未達法定最低投票人數。

陳水扁連任後，中國開始草擬「反分裂法」，並於2005年3月14日正式通過。此法使中國未來面臨臺獨時，得依法以武力制止臺灣。「反分裂法」的通過，引起臺灣各政黨的強烈反彈，美國國會亦通過決議案，譴責中國此舉是單方面採取可能改變兩岸現狀的行為。

到2006年，中國逐漸軟化對臺灣的立場。國家主席胡錦濤開始以較低調的態度處理中國將用武力收復臺灣的宣言，而把焦點轉變為阻止臺灣走向正式獨立。

三、相關情境因素

與編譯文相關之情境因素包括譯語報社的政治意識型態及其預期讀者。兩蔣戒嚴時期（1949年至1987年），臺灣報紙主要受國民黨政府所掌控與主導，當時《中國時報》與《聯合報》雖然對戒嚴議題有若干批判，但大致上皆認同國民黨秉持的「反共」與「統一中國」的政治意識型態，此與兩家報紙的創辦者皆為外省人，且與國民黨關係密切有一定之關聯（Wei, 2000, p. 351）。

到了李登輝時期（1988年至2000年），其透過選舉，提昇臺灣人在國民黨內之地位，並開始大力倡導臺灣意識，且強調「兩個政治實體」以及「臺灣已是主權獨立國家」的觀點。於此期間，國民黨分裂為主流派與非主流派。前者以李登輝為核心，後者則以外省族群為主體。國民黨間的紛爭亦顯現於報社意識型態的衝突上。1988年報禁解除後，各報社於競爭激烈的情況下，開始以市場興趣及政治意識型態之區隔來設定報社報

導立場 (Wei, 2000)。其中,《聯合報》認同國民黨非主流派,統一色彩最為濃厚。該報對李登輝的批判頗為嚴厲,也較漠視臺灣本土的抗爭活動。而《中國時報》則較偏向主流派,對李登輝態度較為友善,對本土抗爭活動也有一定程度的關注。然除此之外,此兩家報社基本上皆認同從歷史、地理以及文化觀點界定的「一個中國」概念,並明確表示反對臺灣獨立。至於 1990 年由《自由日報》改名而來的《自由時報》,則是認同主流派所倡導的臺灣意識與本土文化,因而對李登輝抱持極為正面且友好之態度。該報強烈反對「一個中國」概念,並極力贊同臺灣獨立(田習如, 2002; Wei, 2000)。

陳水扁時期(2000 年至 2008 年),臺灣經歷首次政黨輪替,民進黨取代國民黨,成為帶領臺灣社會的政黨,統獨政治意識之鬥爭也更形加劇。《聯合報》與《中國時報》皆支持泛藍陣營,其中《聯合報》依舊遵循統一目標,並秉持一貫反臺獨之立場。而《中國時報》創辦者余紀忠先生於 2002 年逝世後,該報則開始稍微傾向維持臺灣現狀。《自由時報》則是支持泛綠陣營,並持續推崇臺灣本土價值及臺獨主張(田習如, 2002; 蘇嫻雅, 2004)²。

就各報的預期讀者而言,《中國時報》與《聯合報》讀者一般被認為較偏好臺灣與中國的統一,且較關懷兩岸關係;《自由時報》讀者則是較支持獨立,且關注臺灣主權問題。

依第貳節文獻回顧中所提及之意識型態定義,三家譯語報社的統獨意識型態,可說為其編譯成員提供了共同遵循之政治信念與觀點,並引導其「適當」處理編譯文中的政治立場,及對預期讀者的興趣、需求做較確切之衡量。各編譯成員本身當然無可避免地可能有相異之觀點,未必完全認同報社政治立場。然而,由於編譯文是整個編譯團隊所通力完成的,加上編譯團隊中的編輯常是報社政策的守門人,因此與臺海衝突相關之編譯文本於產製過程中,絕大部分皆或多或少會受到報社意識型態的影響。

介紹完相關情境因素後，本文將依下列三步驟分析個案語料。其中，引述對比方面將著重在消息來源及其引述內容兩層面：

步驟 1：對比原文與譯文之引述，以歸納規律的編譯現象；

步驟 2：參照譯語報社之意識型態及預期讀者，分析規律現象背後可能的意識型態緣由；

步驟 3：依據可能之意識型態緣由，推論出潛在意識型態規範。

原語新聞含括硬性新聞與社論二種體裁，然編譯文則一致以硬性新聞結構呈現，亦即 White (2002) 所提出的衛星軌道結構 (orbital structure)³。該結構由一新聞核心 (nucleus) 及一系列衛星訊息 (satellites) 組成。核心包含新聞標題與導言，傳達新聞中心訊息。衛星訊息則是對核心加以闡述、評論、佐證或提供情境。底下將按核心與衛星結構，依序說明引述編譯的規律現象及其意識型態緣由。

肆、核心訊息引述編譯

譯文核心訊息最顯著的規律轉換現象是以引述方式帶出譯文核心，45 篇譯文中，除 No. 6 的第二篇編譯文外，皆呈現此種轉變。其中，引述消息來源可分為三類：(一) 以原語報紙或原語新聞為新增消息來源；(二) 以原語社論作者為新增消息來源；(三) 以原文訪談對象為消息來源。第一、二類消息來源為原文中不存在之引述來源，約占譯文核心中所有消息來源的 90%。例 1 至例 3 所列之新聞標題為相關實例：

[例 1] No. 18 (原語報紙或原語新聞為新增消息來源)

原文：Brazen China

譯文 1 (中國時報)：華郵社論抨擊中共無視扁善意

譯文 2 (聯合報)：華郵：歐盟如解除中共武器禁運不負責

譯文 3 (自由時報)：華盛頓郵報社論批中國無恥

[例 2] No. 16 (社論作者為新增消息來源)

原文：Heading Off the Next War

譯文 2 (聯合報)：李侃如：臺海和平架構正逐漸解體

[例 3] No. 11 (原文訪談對象為消息來源)

原文：Taiwan's Top Agitator as Bold as Ever

譯文 1 (中國時報)：接受華郵專訪 李登輝：中共不可能攻臺

例 1 與例 2 中新增消息來源的第一類原因應與產製慣例相關。首先，說明消息來源是爲了與引述中表達的意見保持距離，並達成「準確」與「客觀」的要求。再則，說明消息來源爲編譯的一項慣例，尤其是編譯自國外報紙的新聞。此類編譯新聞不只用來傳達訊息，更作爲一種引證 (citation)。

第二類原因則與意識型態相關。譯語報社可能希望透過菁英團體或菁英份子指涉 (reference to elite groups or elite persons) 提高新聞價值⁴。美國於臺海衝突中扮演重要角色，三家譯語報社可能認定臺灣讀者對美方意見深感興趣，加上《紐約時報》與《華盛頓郵報》在美國極具影響力，爲其輿論之代表，因此編譯團隊應是認爲新增原語報紙或原語新聞爲消息來源，可吸引讀者注意。同樣地，菁英份子 (如美國著名中國問題專家李侃如) 的言論也被視爲能激發讀者的閱讀興趣。除提高新聞價值外，編譯團隊可能也希望透過上述菁英團體或菁英份子，使各自報社的統獨意識型態更有效傳達給讀者，因這些消息來源對臺灣讀者而言，皆具一定之權威性與可靠性。至於例 3 以李登輝爲消息來源的潛在意識型態緣由也與上述雷同。

引述方式帶出之譯文核心絕大多數與原文有別 (如下頁表 1 所示)。換言之，譯文透過重定主題、調序、合併與概述等編譯策略將原文中不屬於核心的部分移至譯文核心。

表 1 原文與譯文新聞核心之相異點

原文核心訊息 / 開頭命題	中國時報系譯文 核心訊息	聯合報系譯文 核心訊息	自由時報譯文 核心訊息
1. 海峽兩岸緊張關係。	(1) 美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。 (2) 美偏袒中國受抨擊。	美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。	(1) 美呼籲兩岸自制，減緩緊繃情勢。 (2) 美偏袒中國受抨擊。
2. 美國與中國對臺獨言論的負面回應。	臺獨言論對臺灣的負面影響。	臺獨言論對臺灣的負面影響。	
3. 冷落陳水扁。	中國干預美內政，使陳水扁過境美國遭冷落。	中國干預美內政，使陳水扁過境美國遭冷落。	
4. 陳水扁批評中國「一中」政策。	陳水扁不會推行統獨公投，但亦不屈服美國壓力。	陳水扁批評「一中」政策；美國務院籲勿升高緊張關係。	
5. 美對臺的支持應止於所當止。	美應支持臺灣維持現狀。	美應強烈制止陳水扁舉行公投。	
6. 臺海兩岸應採和平架構，避開戰爭。	兩岸需建立不獨不武之和平架構。	臺海和平架構因臺灣的轉變與北京反效果作法而遭腐蝕，正逐漸解體。	
7. 臺灣首號鼓動者李登輝仍具政治影響力。	李登輝對中國動武的看法。	李登輝為臺灣首號鼓動者，其臺獨作風充滿風險。	李登輝越戰越勇，並致力催生臺灣國。
8. 中國制訂「反分裂法」及其背後緣由。	中國無意視「反分裂法」為統一法，僅針對臺獨。	中國無意視「反分裂法」為統一法，僅為威嚇臺獨。	
9. 中國擔憂對臺善意遭誤解，以「反分裂法」重申武力威脅。	中國無視陳水扁修好臺海關係之善意；歐盟不應解除對中國武器禁運。	歐盟不應解除對中國武器禁運。	中國無恥，運用兩面手法；歐盟不應解除中國武器禁運。
10. 臺灣人民將遊行，抗議中國的「反分裂法」。	中國獨裁政權無權決定臺灣未來。		臺灣人民有權決定自己的未來。

資料來源：研究者自行整理。

表 1 譯文核心訊息的轉變，除了希望「使消息表達更鮮明，焦點更爲突出」外（鄭寶璇，2004，頁 107），還可能涉及意識型態緣由。首先，原文之重心爲兩岸的緊張關係，譯文則另著重美國的調停作用，或是轉爲強調「美政府偏袒中國政策受抨擊」的訊息。三家譯語報紙另側重調解作用的可能原因，應是編譯團隊認定，關注臺海安全的臺灣讀者希望得知使衝突趨緩的訊息，因此除傳達緊繃消息外，亦突顯解決方式，以體現「衝突性」(conflict) 與「負面性」(negativity) 新聞價值的雙重特性，亦即運用衝突的戲劇性與負面消息吸引讀者的同時，亦提供正向資訊，使負面新聞能有效傳達，不致爲讀者所抗拒 (Van Dijk, 1988, pp. 123-124)。

《中國時報》與《自由時報》譯文轉而突顯「美政府偏袒中國政策受抨擊」的緣由，可能是中國對此兩報社而言，皆屬外來「他者」(Them)。其編譯團隊認爲讀者應期望見到中美關係轉趨緊張，因而於核心中強調中美關係負面訊息，以呼應讀者或臺灣社會普遍共具之價值觀，具現「共鳴性」(consonance) 新聞價值 (Van Dijk, 1988, pp. 121-122)。「共鳴性」緣由亦可解釋三家譯語報社第 3 項與第 9 項核心重點（即「歐盟不應解除對中國武器禁運」的訊息）的轉變。

再則，原文關注的是美國與中國對臺獨言論的回應，而《中國時報》與《聯合報》編譯文則轉爲強調臺獨言論對臺灣的負面影響。其背後可能之意識型態緣由有三：（一）可符合報社政治立場（即臺獨有負面影響）；（二）可與預期讀者之政治觀點相近，提高「共鳴性」與「接近性」(proximity) 新聞價值；（三）以隱含方式傳遞統獨意識型態（即「反臺獨」觀點）。

上述三項緣由也可說明第 4 項至第 10 項編譯文核心所做的調整。與這些核心相關的編譯新聞皆於 2002 年後出版。當時《中國時報》立場已稍微偏向維持臺灣現狀，其編譯團隊可能基於此，而對核心訊息做了如下安排：（一）於第 4 及第 9 項核心中，僅直述陳水扁的作法及其善意，

並未突顯負面訊息；(二) 第 5 至第 7 項核心皆以臺海現狀為焦點；(三) 第 8 及第 10 項核心中，一方面指出「反分裂法」為抑止臺獨，一方面又表明中國為獨裁政權，亦即對臺獨與中國政權皆不表認同。而 2002 年後，《聯合報》統一立場依舊鮮明，編譯文重心依舊強調陳水扁與李登輝臺獨作法的負面訊息。一貫稟持臺獨立場的《自由時報》，則是讚揚屬於「我族」的李登輝其推動臺獨的勇氣，並側重臺灣人民的自主權。

伍、衛星訊息引述編譯

編譯文篇幅通常比原文短少許多，這使得編譯文衛星訊息中含括的引述與原文有所差異。本節將按照不同類別之消息來源，分析編譯團隊執行守門功能時，如何處理衛星訊息的引述編譯。

一、原語報紙或原語新聞為新增消息來源

編譯文衛星訊息中亦出現以原語報紙、原語新聞或原語社論作者為新增消息來源的規律轉換現象⁵，45 篇譯文皆有此種變化。新增消息來源的主要引述內容可歸納如表 2：

表 2 新增消息來源及其引述內容

新增消息來源	引述內容		
1. 原語報紙或原語新聞作為消息來源（如紐約時報、文章、社論等） 2. 原語社論作者做為消息來源（如李侃如、藍普頓等）	第一類引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
	1. 臺灣公投主張激怒中國。 2. 中國透過軍備或「反分裂法」，威脅臺獨。 3. 中國拼命造艦。 4. 中國對臺動武可能行動。 5. 中國無意將「反分裂法」視為統一法。 6. 中國對臺灣總統訪美的負面反應。 7. 中國無權決定臺灣未來。 8. 中國對臺傾向維持現狀。 9. 柯林頓隱瞞陳水扁過境行程。 10. 批評柯林頓以中國為中心，籲其支持臺灣。 11. 柯林頓政府認為包容北京是最佳作法。 12. 美無原則讓中國干預內政。 13. 美應支持臺海現狀。 14. 陳水扁僅欲單純拜會美國議員。 15. 陳水扁對中國表達善意之作法。 16. 陳水扁公投原因。 17. 要求李登輝放棄「兩國論」。 18. 歐盟欲解除中國武器禁運。 19. 和平架構裡臺灣與中國應有之作法。 20. 中、臺各自堅持無好處，美擔心兩岸失控。	1. 臺灣公投主張激怒中國。 2. 中國透過軍備或「反分裂法」威脅臺獨。 3. 中國拼命造艦。 4. 中國對臺動武可能行動。 5. 中國無意將反分裂法視為統一法。 6. 中國對臺政策改以阻止臺獨為重點。 7. 柯林頓隱瞞陳水扁過境行程。 8. 美不支持公投的魯莽行為。 9. 美對公投警告不夠。 10. 美國務院阻止陳水扁總統舉行公投。 11. 陳水扁僅欲單純拜會美國議員。 12. 陳水扁公投主張造成臺海緊張情勢。 13. 陳水扁公投原因。 14. 歐盟欲解除中國武器禁運。 15. 和平架構裡臺灣與中國應有之作法。	1. 中國為專制政權，扼殺自由，並不斷威脅臺灣。 2. 中國對臺防獨不喊統。 3. 批評柯林頓以中國為中心，籲其支持臺灣。 4. 柯林頓政府認為包容北京為最佳作法 5. 李登輝提出「兩國論」，令華府震驚。 6. 臺灣人民反對「反分裂法」。 7. 臺灣人民的自由權。

表 2 新增消息來源及其引述內容 (續)

新增消息來源	引述內容		
	第二類引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
	<ol style="list-style-type: none"> 1. 中國若動武，柯林頓應凍結中美關係。 2. 臺海危機會威脅中國經濟成長。 3. 中國對臺動武將招致美國報復。 4. 中國不可再犯武力威脅的錯誤。 5. 李登輝訪美，為美國帶來危機。 6. 臺灣統一需以和平方式進行。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 中國若動武，柯林頓應凍結中美關係。 2. 臺海危機會威脅中國經濟成長。 3. 中國對臺動武將招致美國報復。 4. 中國不可再犯武力威脅的錯誤。 5. 中國「反分裂法」為其帶來之負面影響。 6. 李登輝訪美，為美國帶來危機。 7. 臺灣統一需以和平方式進行。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 國民黨曾迫害臺獨活躍份子。 2. 陳水扁對中國的善意表現及中國的負面回應。

資料來源：研究者自行整理。

表 2 所有新增引述內容皆是用來對譯文核心做進一步闡述或提供背景。其中，第一類引述內容之重點與核心訊息（參見表 1）雷同，不再贅述。

第二項引述內容突顯了譯文核心未明顯呈現之訊息。中國時報系與聯合報系譯文皆選取不利中國的引述（如「中國對臺動武將招來美國報復」以及「統一需以和平方式進行」的訊息）。儘管此兩家報社皆支持統一，但其「一個中國」概念與中國的理念並不相同，並且認為統一需透過和平方式。其編譯團隊可能因而特別挑選原文有關中國武力威脅的引述，以突顯外來「他者」不受認同的恫嚇作法。一來，可符合報社政治立場

(即反武力威脅)，二來，可提高「共鳴性」與「接近性」新聞價值，呼應讀者心態並增強傳播效益。另外，亦可隱含地傳遞報社統獨意識型態（即異於中國的「統一」意識型態）。此三項緣由也可解釋譯文何以挑選下列引述：（一）中國時報系與聯合報系譯文選取的李登輝（「他者」）負面訊息；（二）《自由時報》譯文的陳水扁（「我族」）正面訊息與中國及國民黨（「他者」）負面訊息。

二、原文引用之美國、臺灣、中國消息來源

編譯文衛星訊息中亦規律摘取原文引用的美國、臺灣及中國三方面消息來源的引述內容，如表 3 所示：

表 3 原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律摘取現象

	摘取之引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
美國消息來源 1. 美國政府 2. 美國政府官員 3. 美國國家安全、政策、軍事專家或分析家	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 臺海緊張情勢會影響中國在美的新貿易地位。 3. 公投不盡快解決，可能導致軍事衝突。 4. 中國動武警告的用意。 5. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。 6. 中國不信任陳水扁。 7. 陳水扁「一邊一國」論為取悅獨派。 8. 陳水扁公投難以實行。	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 臺海緊張情勢會影響中國在美的新貿易地位。 3. 公投不盡快解決，可能導致軍事衝突。 4. 中國動武警告的用意。 5. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。 6. 中國不信任陳水扁。 7. 美國阻陳水扁勿舉行公投。 8. 美國反對臺灣宣布獨立。	1. 海峽兩岸危機重重，美國已發出警訊。 2. 美國對臺海危機斡旋有限。

表 3 原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律摘取現象 (續)

中國消息來源 1. 中國政府 2. 江澤民 3. 胡錦濤 4. 中國政府官員 5. 中國媒體	1. 中國已準備好對臺動武。 2. 中國「反分裂法」針對臺獨。 3. 北京派團前往美國，籲其阻臺公投。 4. 中國考慮武力展示，回應「兩國論」。 5. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。 6. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。	1. 中國已準備好對臺動武。 2. 中國「反分裂法」針對臺獨。 3. 北京派團前往美國，籲其阻臺公投。 4. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。 5. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。 6. 中國宣布國防預算增加百分之二十。	1. 中國維持現狀作法與美國越來越接近。 2. 中國宣布國防預算增加百分之二十。
臺灣消息來源 1. 臺灣政府 2. 李登輝 3. 陳水扁 4. 臺灣政府官員 5. 臺灣政治分析家	1. 李登輝指中國無能力攻擊臺灣。 2. 臺海決議需有人民共識且以和平方式達成。 3. 陳水扁批「一中」為異常想法。 4. 陳水扁宣布公投議題。 5. 陳水扁對臺獨的正面看法。 6. 陳水扁強調公投是基本人權。	1. 李登輝指中國無能力攻擊臺灣。 2. 臺灣決議需有人民共識且以和平方式達成。 3. 陳水扁批「一中」為異常想法。 4. 陳水扁宣布公投議題。	1. 李登輝指中國無力攻臺。 2. 李登輝談臺灣建國使命。

資料來源：研究者自行整理。

表 3 所列消息來源裡，美國與臺灣來源於譯文中的呈現方式皆無明顯轉變，然而中國來源則有所變化。《中國時報》與《聯合報》編譯文呈現中國消息來源時，規律地將原文的 China 或 Chinese 一詞轉換為「中共」，如底下三例所示：

[例 4] No. 4

原文：**Chinese** Embassy officials and visiting army officers and scholars have told U.S. analysts and experts in Washington that **China** is considering a new show of military force...

譯文 1（中國時報）：中共駐華府大使館官員和中共訪美的軍官及學者們告訴美方的專家及分析家們，中共正在考慮做新的武力展示……

[例 5] No. 7

原文：**Chinese** leaders have told the United States that they plan to stick with a “wait and see” attitude toward Taiwan’s new president...

譯文 1（中國時報）：中共已透過管道向美國傳達將節制對臺行動的訊息並對臺灣的領導人繼續採取「聽其言，觀其行」的態度……

譯文 2（聯合報）：中共領導人對前往北京訪問的美國國家安全顧問柏格重申，北京短期內對臺灣總統當選人陳水扁將繼續採取「聽其言，觀其行」的態度……

[例 6] No. 14

原文：Beijing sent a mission to Washington this week to urge the United States to take more concrete steps to rein in Taiwan's president, Chen Shui-bian, a **Chinese** Foreign Ministry official said.

譯文 2（聯合報）：中共外交部官員說，北京當局本周派團前往華府，敦促美國採取更具體行動約束臺灣的陳水扁總統。

以「中共」一詞翻譯 China 或 Chinese 的原因可能緣自國共長久以來的衝突。編譯團隊應是希望透過「中共」一詞，突顯民主政體「中華民國」和共產政體「中華人民共和國」的對比。雖然李登輝繼位後，中國已

不再被視為共產叛軍，但對於支持統一的國民黨與報社而言，先前之國共衝突可能已根深蒂固，不易完全抵除。

另外，表 3 譯文衛星引述內容，亦是用來對譯文核心提供更詳盡說明。其所涵蓋重點與表 1 及表 2 大致雷同，此處不再重複探討。然而，有兩項重點值得進一步說明。首先，聯合報系譯文對於陳水扁或臺獨的負面消息，除了於核心及新增引述中突顯外，也透過美國消息來源再次強調。可能之意識型態緣由應是希望藉由美國消息來源，使報社反臺獨立場更有效地傳遞給讀者並為其所接受。對臺灣讀者而言，美國扮演協防臺灣的角色，透過美方呈現該類訊息，應更能使讀者信服反臺獨之觀點。

其次，與聯合報系相較，中國時報系編譯文則僅藉美國消息來源帶出陳水扁的負面消息，同時還另引用陳水扁的話語，敘述臺獨思維的正面訊息。雖然對《中國時報》而言，陳水扁仍屬「他者」，但其編譯團卻同時呈現正反兩面訊息。究其可能緣由有三：（一）為符合報社傾向維持現狀之立場；（二）為提高「共鳴性」與「接近性」新聞價值，滿足支持維持現狀之讀者對正負訊息的需求；（三）傳達給讀者報社維持現狀之統獨意識型態。

基於篇幅限制，原文的引述並非全然保留於譯文中。譯文中規律刪除之消息來源及其引述內容可歸納如下：

表 4 原文引用之消息來源及其引述內容於譯文中的規律刪除現象

	刪除之引述內容		
	中國時報	聯合報	自由時報
美國消息來源 1. 美國政府 2. 柯林頓 3. 美國官員 4. 軍事、國家安全專家、中國政策專家	1. 美國與中國之間的訊息。 2. 美國對統一看法。	1. 美國與中國之間的訊息。 2. 美國對統一的想法。	1. 布希政府認同胡錦濤對臺政策的改變。
中國消息來源 1. 胡錦濤 2. 中國官員 3. 中國分析家 4. 中國媒體	1. 關乎中國的訊息。 2. 中國官員、分析家與媒體對臺獨的譴責。 3. 胡錦濤欲勸服臺灣選民支持贊成統一的總統候選人。	1. 關乎中國的訊息。 2. 中國官員、分析家與媒體對臺獨的譴責。 3. 胡錦濤欲勸服臺灣選民支持贊成統一的總統候選人。	1. 中國加強兩岸交流，以期達成和平統一。
臺灣消息來源 1. 臺灣政府 2. 李登輝 3. 陳水扁 4. 政府官員 5. 商界人士	1. 李登輝談臺灣建國使命。 2. 陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制。 3. 陳水扁認為中國武力威脅為虛張聲勢。 4. 陳水扁強調獨立公投重要性。 5. 連戰指出國民黨批評公投作法。 6. 國民黨已瓦解。 7. 其他總統競選者訊息。	1. 李登輝談臺灣建國使命。 2. 陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制。 3. 陳水扁認為中國武力威脅為虛張聲勢。 4. 陳水扁公投內容。 5. 陳水扁強調獨立公投重要性。 6. 陳水扁對臺灣與臺獨的看法與作為。 7. 陳水扁強調公投是基本人權。 8. 連戰指出國民黨批評公投作法。 9. 國民黨已瓦解。 10. 其他總統競選者訊息。	1. 其他總統競選者訊息。

資料來源：研究者自行整理。

表 4 刪除之引述，有些是位於原文篇幅中較後面的位置，編譯團隊將其刪除之原因可能是受截稿時間與譯文長度之限制，而因捨棄末尾較不屬於原文重點的引述。然除此之外，亦可能存在下列幾項意識型態緣由，尤其是對那些非位於末尾卻遭刪除的引述而言：（一）不具「關聯性」（relevance）與「接近性」新聞價值；（二）無益報社意識型態的傳遞；（三）有悖報社政治立場與意識型態。

第一項緣由可解釋譯文中刪除的美國與中國消息來源引述。它們幾乎純粹關乎美國、中國或美中之間的事件，對讀者較不具「關聯性」與「接近性」。同樣地，各報刪除的「其他總統競選者訊息」也與核心較無關聯，且已為臺灣讀者所熟知。

第二項緣由則可說明下列引述的刪除：「中國官員、分析家、媒體對獨立言論和作為的譴責」、「胡錦濤說服臺灣選民需支持贊成統一的總統候選人」與「連戰指國民黨批評公投作法」。這些內容雖有益於《中國時報》與《聯合報》的反臺獨立場，但卻來自不認同臺獨的中國與國民黨消息來源，對讀者而言較無說服力，也無益意識型態的傳達。

至於第三項緣由則可解釋其他刪除的引述內容。這些內容如「陳水扁提及臺灣民主受中國與國民黨壓制」與「中國加強兩岸交流，以期達成和平統一」等，皆有利於各譯語報社的外來「他者」，但卻無益於報社所認定的「我族」成員。

陸、編譯個案之意識型態規範

上述幾節探討了三家譯語報社編譯引述時所呈現的規律現象，並分析了可能的意識型態緣由。底下，將所有意識型態緣由做一整理：

表 5 引述編譯規律現象之意識型態緣由

	中國時報系編譯文	聯合報系編譯文	自由時報編譯文
宏觀層面	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 提高新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。
微觀層面	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。	1. 符合報社政治立場。 2. 新聞價值：菁英團體（菁英份子）指涉、衝突性、負面性、共鳴性、接近性、關聯性。 3. 隱含方式傳達統獨意識型態。

資料來源：研究者自行整理。

宏觀層面緣由是與核心引述編譯相關者，因核心為新聞整體焦點，且決定後續衛星引述的摘取與刪除。微觀層面緣由則是與衛星引述編譯相關者。表 5 所整理的各項緣由皆能同時解釋數種引述編譯的規律現象，而事實上它們即是本研究欲探索的那些較抽象且具概括性的潛在意識型態規範。

個案語料另呈現「我族 / 他者二元對立」編譯規範。Van Dijk (1998b, p. 33) 指出，我族 / 他者二元對立具如下論述特徵：強化「我族」正面特質與「他者」負面特質；減緩「我族」負面特質與「他者」正面特質。下頁表 6 所列引述編譯現象正反映此種特徵。其中，就《中國時報》與《聯合報》而言，國民黨屬「我族」，中國、李登輝、陳水扁屬「他者」。而對《自由時報》來說，李登輝、陳水扁則屬「我族」，國民黨與中國屬「他者」。

表 6 「我族 / 他者二元對立」規範相關之引述編譯現象

	中國時報系譯文	聯合報系譯文	自由時報譯文
核心引述轉換現象 (宏觀層面)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 突顯臺獨言論負面影響。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 突顯臺獨言論負面影響。 3. 側重李登輝、陳水扁臺獨作法負面訊息。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 強調中美、中歐負面消息。 2. 讚揚李登輝推動臺獨。
衛星引述編譯現象 (微觀層面)	<ol style="list-style-type: none"> 1. 選取不利中國訊息。 2. 選取李登輝負面訊息。 3. 共產 / 民主區別。 4. 選取陳水扁及臺獨的負面訊息。 5. 刪除國民黨負面訊息。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 選取不利中國訊息。 2. 選取李登輝負面訊息。 3. 共產 / 民主區別。 4. 選取陳水扁及臺獨的負面訊息。 5. 刪除國民黨負面訊息。 6. 刪除臺獨思想正面訊息。 	<ol style="list-style-type: none"> 1. 選取陳水扁正面訊息。 2. 選取國民黨與中國負面訊息。

資料來源：研究者自行整理。

完整的意識型態規範需包括過程與譯品兩類規範。上述所整理的規範實已含括此兩類。就過程規範而言（如圖 1 所示），宏觀與微觀層面規範分別歸屬母體規範與篇章語言規範。而依據這些操作規範，可推論出「可接受性」為譯文之初始規範。另外，所有操作規範亦具備溝通規範的功能，因其皆可增進報社與讀者間的溝通。

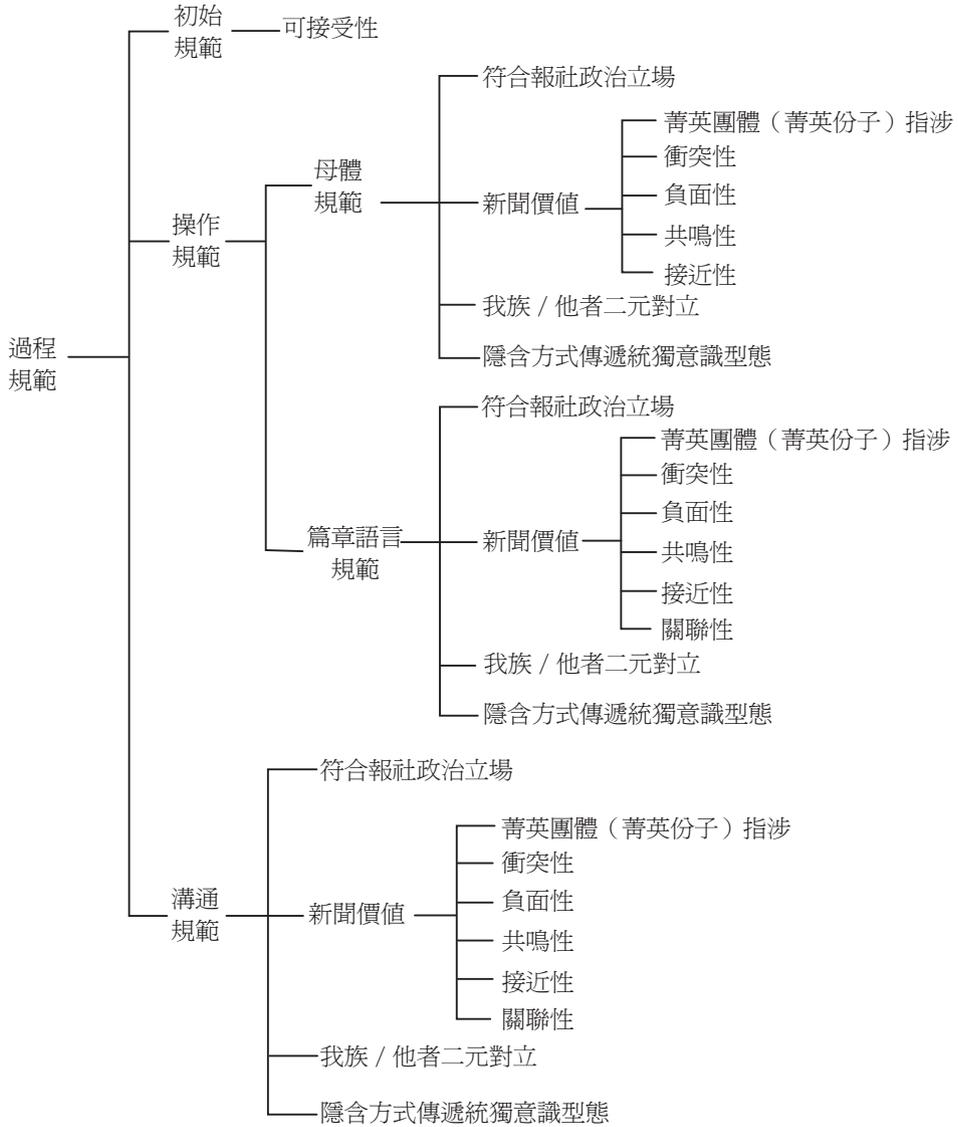


圖 1 三家報社編譯文之過程規範

資料來源：研究者自行整理。

圖 1 所有操作規範與初始規範亦同為譯品規範（如圖 2 所示）。編譯過程及編譯文間存在一體兩面關係，編譯過程採用的策略主要皆是希望能製作出預期的編譯文，上述的初始與操作規範其功能正在於引導編譯團隊產製出合適編譯文。

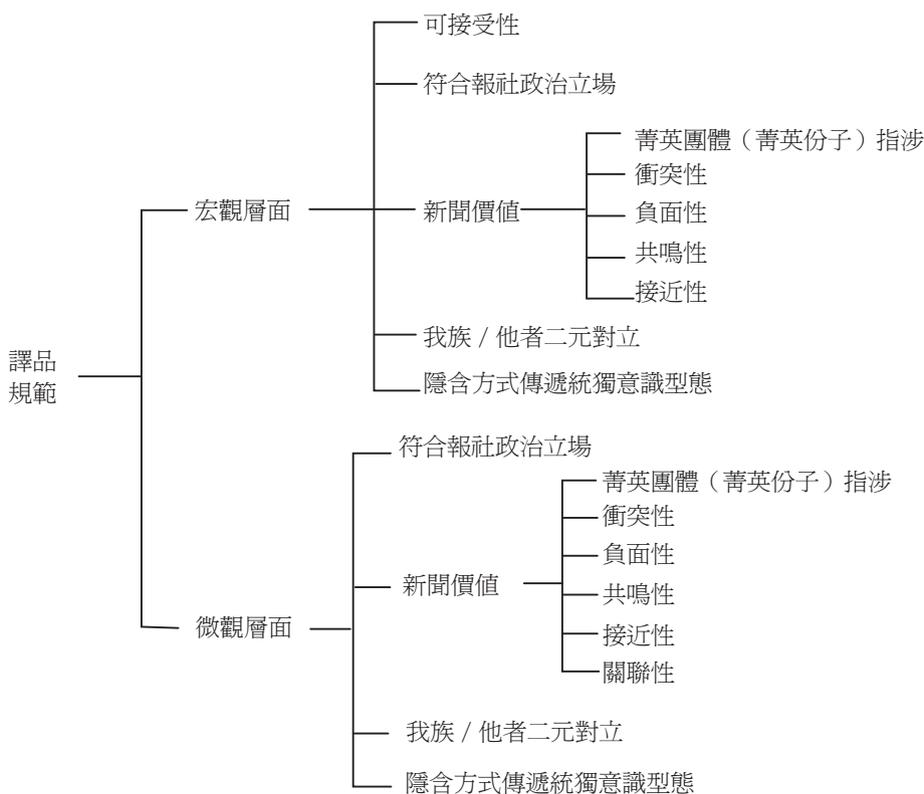


圖 2 三家報社編譯文之譯品規範

資料來源：研究者自行整理。

圖 1 與圖 2 顯示，三家譯語報社所歸納出的意識型態規範皆雷同。此點可說明本研究分析出之規範具有一定的可信度。此三家報社所處之社會、政治與文化情境類似，因此譯文所遵循的規範應相當類似。不過，各譯語報社編譯團隊為符合規範要求所採取的具體編譯策略則有所差異。

舉例來說，《聯合報》與《自由時報》編譯團隊皆受「我族／他者二元對立」規範的制約，但《聯合報》編譯文強調的是臺獨言論的負面效應，《自由時報》則是讚揚李登輝的臺獨作風。

柒、結論

報社處於特定的社會、經濟與政治情境中，所產製的報導不可避免會由特定角度切入，而此角度絕大部分受到報社意識型態的影響。國外新聞進行編譯時，由於譯語與原語報社所處情境不同，意識型態經常出現差異。為製作合適編譯文，編譯成員常需依意識型態差異，對原文做調整。此時指導與制約編譯決策的便是報社的意識型態編譯規範，因此本文特從新聞中極為重要且具意識型態意涵的「引述」著手，透過一英漢新聞編譯個案，深入分析意識型態規範。藉由規範的探索，本研究亦闡述了情境因素（即譯語報社的政治意識型態）、編譯策略與守門功能等層面間的關聯性，為編譯做了較全面的剖析。

遵循意識型態規範的同時，編譯者亦應關注新聞報導倫理。本文一開頭即提及編譯的內在矛盾性：需滿足讀者需求與報社立場，對原文做調整，但又需符合行業要求，準確傳達原語新聞訊息。換言之，編譯者不應盲從規範，而扭曲新聞的正確性。編譯文與原文所強調之重點或有不同，篇幅長短也有所差異，但編譯時仍需以原文之訊息為依據，不應任意添加、演繹、或做額外評價，以免陷入下列幾項編譯陷阱：訊息竄改、語氣武斷、消息範圍與原文不符、隨意增益等（鄭寶璇，2004，頁117-118）。本研究個案語料編譯文是否呈現上述編譯缺失，以及如何於報導倫理及規範之間取得平衡點，這都是未來研究可進一步探討的重點。

個案分析出的意識型態規範，亦可進一步運用於翻譯教學中。教師可向學生介紹譯語報社編譯臺海衝突事件時潛在的意識型態規範，並建議合適之編譯策略，使其於往後編譯工作中，妥適處理類似規範。此外，

教師需向學員強調同時考量規範與報導倫理的重要性，亦應使學員知曉，規範並非不能違背。編譯團隊中任一成員或整個團隊皆可能因為某種因素，挑戰既有規範。雖然違反規範的結果常是編譯文不受認同，但仍可能帶出嶄新模式。若是報社本身希望開放自我，接受新挑戰，而採用新的編譯模式時，創新規範通常會應運而生。

註釋

1. 此處的譯語體系可以是譯語報社本身、譯語媒體環境、亦或整個譯語社會。
2. 「泛藍陣營」與「泛綠陣營」的稱法出現於首次政黨輪替之後。泛藍陣營包括國民黨（李登輝時期的主流派）、新黨（由先前國民黨的非主流派所產生）與親民黨；泛綠陣營則包括民進黨、臺聯黨與建國黨。
3. 原語硬性新聞亦採取衛星軌道結構，但原語社論則採論證結構（argumentative structure），亦即由一個開頭命題（thesis）、一系列後續論點（arguments）以及結論（conclusion）組成。當原文為社論時，編譯文所採用的架構仍是衛星軌道結構，但此時的軌道結構則融合了辯證結構的色彩。首先，譯文標題與開頭段落的功能類似硬性新聞中的核心訊息，提供原語社論各主要論點的精華摘要。其次，編譯文開頭段落之後的內容同時兼具衛星訊息與論點的功能。一方面重述標題與開頭段落提及之訊息，一方面原語社論各主要論點的邏輯順序亦保留於譯文中。
4. 有關各種盛行之新聞價值，請參考 Allan（1999, pp. 62-64）、Bell（1991, pp. 155-160）、Galtung & Ruge（1981）以及 Van Dijk（1988, pp. 119-124）。
5. 新增消息來源的潛在意識型態緣由請參照第肆節的討論。

感謝詞

本研究承蒙國科會專題研究計畫之經費補助（編號 NSC 96-2411-H-027-003），特此誌謝。另外，本論文初稿發表於輔仁大學翻譯學研究所主辦的「第十三屆口筆譯教學國際學術研討會」，感謝論文發表主持人李根芳教授所給予的寶貴意見。有關本刊兩位匿名審查委員對本論文所提供的斧正意見和珍貴建議，亦在此敬表謝忱。

參考文獻

- 田習如 (2002)。臺灣報業巨變記。財訊月刊，241，74-122。
- 李德鳳 (2001)。國際新聞編譯方法探索。翻譯學報，6，47-61。
- 黃忠廉 (2002)。變譯理論。北京：中國對外翻譯出版公司。
- 鄭寶璇 (2004)。傳媒翻譯。香港：香港城市大學出版社。
- 蘇嫻雅 (2004)。第四權與公共利益：戰後臺灣的新聞媒體，1949-2004。臺灣大學政治研究所碩士論文，未出版。
- Allan, S. (1999). *News culture*. Buckingham: Open University Press.
- Bassnett, S. (2005). Bringing the news back home: Strategies of acculturation and foreignization. *Language and Intercultural Communication*, 5 (2), 20-130.
- Bell, A. (1991). *The language of news media*. Oxford: Oxford University Press.
- Bielsa, E., & Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. London: Routledge.
- Caldas-Coulthard, C. R. (1993). From discourse analysis to critical discourse analysis: The differential re-presentation of women and men speaking in written news. In J. M. Sinclair, M. Hoey, & G. Fox (Eds.), *Techniques of description: Spoken and written discourse* (pp. 196-208). London: Routledge.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Davis, H. H. (1985). Discourse and media influence. In T. A. Van Dijk (Ed.), *Discourse and communication: New approaches to the analysis of mass media* (pp. 44-59). Berlin: Walter de Gruyter.
- Eagleton, T. (1991). *Ideology: An introduction*. London: Verso.
- Fowler, R. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the British press*. London: Routledge.
- Fujii, A. (1988). News translation in Japan. *Meta*, 33 (1), 32-37.
- Galtung, J., & Ruge, M. (1981). Structuring and selecting news. In S. Cohen, & J. Youn (Eds.), *The manufacture of news* (pp. 52-63). London: Constable.
- Hermans, T. (1996). Norms and determination of translation: A theoretical framework. In R. Alvarez, & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 25-51). Clevedon: Multilingual Matters.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems*. Manchester: St. Jerome.
- Ji-Hae, K. (2007). Recontextualization of news discourse: A case study of translation of news discourse on North Korea. *The Translator*, 13(2), 219-242.
- Kirk, S. (1999). A translation analysis of *Newsweek Korea*. In J. Vandaele (Ed.), *Translation and the (re)location of meaning, selected papers of the CETRA research seminars in translation*

- studies 1994-1996* (pp. 401-422). Luven: CETRA Publications.
- Kuo, S. (2007). Language as ideology: Analyzing quotations in Taiwanese news discourse. *Journal of Asian Pacific Communication*, 17(2), 281-301.
- Kuo, S., & Nakamura, M. (2005). Translation or transformation? A case study of language and ideology in Taiwanese press. *Discourse & Society*, 16(3), 393-417.
- Munday, J. (2002). Systems in translation: A systemic model for descriptive translation studies. In T. Hermans (Ed.), *Crosscultural transgressions. Research models in translation studies II: Historical and ideological issues* (pp. 76-92). Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (1991). Scopus, loyalty, and translational conventions. *Target*, 3(1), 91-109.
- Oktar, L. (2001). The ideological organization of representational processes in the presentation of us and them. *Discourse & Society*, 12(3), 313-346.
- Orengo, A. (2005). Localising news: Translation and the 'global-national' dichotomy. *Language and Intercultural Communication*, 5(2), 168-187.
- Reah, D. (2002). *The language of newspapers*. London: Routledge.
- Satoh, A. (2001). Constructing imperial identity: How to quote the imperial family and those who address them in the Japanese press. *Discourse & Society*, 12(2), 69-194.
- Sidiropoulou, M. (2004). *Linguistic identities through translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Teo, P. (2000). Racism in the news: A critical discourse analysis of news reporting in two Australian newspapers. *Discourse & Society*, 11(4), 7-49.
- Thompson, J. B. (1990). *Ideology and modern culture: Critical social theory in the era of mass communication*. Stanford: Stanford University Press.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Valdeón, R. A. (2008). Anomalous news translation: Selective appropriation of themes and texts in the internet. *Babel*, 54(4), 299-326.
- Van Dijk, T. A. (1988). *News as discourse*. Hillsdale, NJ: L. Erlbaum.
- Van Dijk, T. A. (1991). *Racism and the press*. London: Routledge.
- Van Dijk, T. A. (1995a). *Discourse analysis as ideology analysis*. In C. Schäffner, & A. Wenden (Eds.), *Language and peace* (pp. 17-33). Aldershot: Dartmouth.
- Van Dijk, T. A. (1995b). Discourse semantics and ideology. *Discourse & Society*, 6(2), 243-289.
- Van Dijk, T. A. (1998a). *Ideology: A multidisciplinary approach*. London: Sage.
- Van Dijk, T. A. (1998b). Opinions and ideologies in the press. In A. Bell, & P. Garrett (Eds.), *Approaches to media discourse* (pp. 21-63). Oxford: Blackwell.
- Van Dijk, T. A. (2000). *Ideology and discourse. A multidisciplinary introduction*. Retrieved May 3, 2009, from <http://www.discourses.org/unpublished/>
- Van Dijk, T. A. (2006). Discourse and manipulation. *Discourse & Society*, 17(3), 359-383.

- Vuorinen, E. (1997). News translation as gatekeeping. In M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová, & K. Kaindl (Eds.), *Translation as intercultural communication: Selected papers from the EST congress, Prague 1995* (pp. 161-171). Amsterdam: John Benjamins.
- Waugh, L. R. (1995). Reported speech in journalistic discourse: The relation of function and text. *Text, 15*, 129-173.
- Wei, R. (2000). Mainland Chinese news in Taiwan's press: The interplay of press ideology, organizational strategies, and news structure. In C. Lee (Ed.), *Power, money, and media: Communication patterns and bureaucratic control in cultural China* (pp. 337-365). Evanston: Northwestern University Press.
- White, P. (2002). Death, disruption and the moral order: The narrative impulse in mass media "hard news" reporting. In M. Toolan (Ed.), *Critical discourse analysis: Critical concepts in linguistics* (pp. 390-424). London: Routledge.

附錄：個案原文與編譯文語料列表

資料來源：研究者自行整理。

No. 1	原文	The Volatile Issue of Taiwan, <i>New York Times</i> , Editorial, 15/07/99
	譯文 1	紐約時報要求李總統放棄「兩國論」，中國時報，16/07/99
	譯文 2	紐約時報呼籲：中國勿再武嚇 臺灣別談兩國，自由時報，17/07/99
No. 2	原文	Taiwan Tensions, <i>Washington Post</i> , Editorial, 04/08/99
	譯文 1	華盛頓郵報直批柯林頓偏袒中共，工商時報，05/08/99
	譯文 2	華盛頓郵報抨擊柯林頓偏向北京，自由時報，05/08/99
No. 3	原文	A Tightrope Act Over Taiwan, <i>New York Times</i> , 05/08/99
	譯文 1	紐約時報：美擔心兩岸情勢失控，中國時報，06/08/99
	譯文 2	紐約時報報導 兩岸對峙 美左右為難，聯合報，06/08/99
	譯文 3	六度要求兩岸自制 警告能否奏效 美國沒有把握，自由時報，06/08/99
No. 4	原文 1	China Mulls Use of Force Off Taiwan, Experts Say Warnings Perceived As Effort to Gauge Likely U.S. Reaction, <i>Washington Post</i> , 13/08/99
	原文 2	China and U.S. Are Reported to Trade Threats on Taiwan, <i>New York Times</i> , 13/08/99
	譯文 1	紐約時報 華盛頓郵報：中共可能武力回應「兩國論」，中國時報，14/08/99
	譯文 2	紐約時報、華盛頓郵報報導中共正考慮對臺動武 白宮稱未獲相關威脅，聯合報，14/08/99
No. 5	原文	A Worsening Crisis Over Taiwan, <i>New York Times</i> , Editorial, 14/08/99
	譯文 1	紐約時報：兩岸均應自制，中國時報，15/08/99
	譯文 2	紐約時報社論 籲兩岸各退一步，聯合報，08/15/99
No. 6	原文 1	Beijing and Taipei Both Willing to Talk, but Only on Their Own Terms, <i>New York Times</i> , 21/03/00
	原文 2	A Vote in Taiwan, and A New Era, <i>New York Times</i> , 21/03/00
	譯文 1	紐約時報評析 臺灣問題已至難以駕馭的歧異，中國時報，22/03/00
	譯文 2	文字遊戲背後 牽涉臺海戰爭或和平，聯合報，22/03/00
No. 7	原文	China Indicates Air of Restraint Toward Taiwan, <i>New York Times</i> , 02/04/00
	譯文 1	紐約時報：中共釋出對臺和緩語氣，工商時報，03/04/00
	譯文 2	紐約時報引述華府官員談話 指北京短期內對陳水扁續採「聽其言，觀其行」，聯合報，03/04/00

No. 8	原文	Snubbing Taiwan, <i>Washington Post</i> , Editorial, 17/08/00
	譯文 1	陳總統過境遭刻意冷落 華郵抨擊：讓中共干涉美內政，中國時報，18/08/00
	譯文 2	華盛頓郵報批評 柯林頓冷落了陳水扁，聯合報，18/08/00
No. 9	原文 1	Taiwan's Chen Backs Vote on Independence, <i>Washington Post</i> , 04/08/02
	原文 2	Defying China, Taiwan's Leader Backs a Vote on Sovereignty, <i>New York Times</i> , 04/08/02
	譯文 1	美媒體：扁支持獨立公投，中國時報，05/08/02
	譯文 2	臺灣要公投 國際媒體大幅報導，聯合報，05/08/02
No. 10	原文	Taiwanese Leader Condemns Beijing's 'One China' Policy, <i>Washington Post</i> , 07/10/03
	譯文 1	陳總統：公投不屈服美壓力，中國時報，08/10/03
	譯文 2	扁批一中 美國務院：不要升高緊張，聯合報，08/10/03
No. 11	原文	Taiwan's Top Agitator as Bold as Ever, <i>Washington Post</i> , 12/10/03
	譯文 1	接受華郵專訪 李登輝：中共不可能攻臺，中國時報，13/10/03
	譯文 2	華郵專訪 原來李登輝想傳臺灣共和國的教，聯合報，13/10/03
	譯文 3	李登輝催生臺灣國 越戰越勇，自由時報，13/10/03
No. 12	原文	Running for Re-election, Taiwan Leader Takes On China, <i>New York Times</i> , 06/12/03
	譯文 1	接受紐約時報專訪，扁：中共撤飛彈不對臺動武，可停辦防衛性公投，中國時報，07/12/03
	譯文 2	促中共撤飛彈 放棄武力犯臺 扁公投 2 議題，聯合報，07/12/03
No. 13	原文	Where Taiwan Support Stops, <i>Washington Post</i> , 07/12/03
	譯文 1	華郵：美應支持兩岸維持現狀，工商時報，08/12/03
	譯文 2	華郵專文：美應強烈制止扁公投，聯合報，08/12/03
No. 14	原文	Beijing Urges Bush to Act To Forestall Taiwan Vote, <i>New York Times</i> , 06/02/04
	譯文 1	紐約時報：阻臺公投北京向美施壓打破禁忌，中國時報，07/02/04
	譯文 2	紐約時報報導 臺灣公投 中共要求美國阻止，聯合報，07/02/04
	譯文 3	紐約時報：北京明確促美干預公投，聯合晚報，07/02/04
No. 15	原文	With Taiwan in Mind, China Focuses Military Expansion on Navy, <i>Washington Post</i> , 20/03/04
	譯文 1	臺灣內訌 解放軍備戰，中時晚報，22/03/04
	譯文 2	華盛頓郵報 中共拚命造艦 志在統一，聯合報，21/03/04

No. 16	原文	Heading Off the Next War, <i>Washington Post</i> , Editorial, 12/04/04
	譯文 1	美學者倡議 建立兩岸和平新架構，中國時報，13/04/04
	譯文 2	李侃如：臺海和平架構 正逐漸解體，聯合報，13/04/04
No. 17	原文	China Preparing to Enact Law Against Taiwan Secession, <i>New York Times</i> , 17/12/04
	譯文 1	紐時：北京無意視作統一法，中國時報，18/12/04
	譯文 2	紐約時報：中共反分裂法宣示、武嚇意義大，聯合報，18/12/04
No. 18	原文	Brazen China, <i>Washington Post</i> , 12/03/05
	譯文 1	華郵社論抨擊中共無視扁善意，中國時報，13/03/05
	譯文 2	華郵：歐盟如解除中共武器禁運不負責，聯合報，13/03/05
	譯文 3	華盛頓郵報社論 批中國無恥，自由時報，13/03/05
No. 19	原文	Taiwan's Right to Freedom, <i>Washington Post</i> , 25/03/05
	譯文 1	華盛頓郵報 刊謝揆專文 針對反分裂法向國際訴求，中國時報，25/03/05
	譯文 2	謝揆：臺灣有自由的權利，自由時報，26/03/05
No. 20	原文	China Easing Its Stance On Taiwan, Tolerance Grows For Status Quo, <i>Washington Post</i> , 15/06/06
	譯文 1	中共對臺政策 華郵：從解放臺灣 轉為維持現狀，中國時報，16/06/06
	譯文 2	美：中共對臺立場 轉趨和緩，聯合報，16/06/06
	譯文 3	華郵報導：中國策略轉向 防獨不喊統，自由時報，16/06/06